

**НАЦИОНАЛЬНО-КУЛЬТУРНЫЙ КОМПОНЕНТ ПРОЦЕССА ЗАИМСТВОВАНИЯ**

**Ж. Багана  
Н.В. Трещёва**

*Белгородский  
государственный  
университет*

*e-mail:  
baghana@yandex.ru  
trescheva@bsu.edu.ru*

В статье на примере семантических англицизмов показывается национально-культурная специфика процесса заимствования. Авторами исследуются различные тематические группы заимствований вышеназванного типа и выявляются причины их проникновения во французский язык Канады.

Ключевые слова: заимствование, семантические англицизмы, коннотация, билингв, эквивалент, языковой контакт.

**Введение**

Являясь одним из возможных ответов на потребности номинации, возникающие в результате языковых контактов и расширения под влиянием других языковых социумов опыта данного языкового коллектива, заимствования представляют собой определенную экономию языковых усилий при порождении речи, так как для заполнения номинативных лагун, возникающих в данном языке, используются готовые единицы чужого языка. Большинство слов заимствуется вместе с понятиями и явлениями иностранной действительности, так как языковое заимствование, прежде всего опирается на заимствование культурное. «Самый простой способ заимствования из иностранного языка – это заимствование у соседнего народа, который вводит слово одновременно с новой вещью. Такое заимствование называют заимствованием по необходимости» [1].

Э. Хауген, рассуждая о пути заимствования, отмечал: «Каждое заимствование, по видимому, делается сначала каким-то одним человеком, а затем принимается и повторяется многими другими и, возможно, весь процесс повторяется снова и снова» [5]. В то время как одноязычный в пополнении своего словаря полагается на исходный лексический материал и на те заимствования, которые были переданы ему предшественниками, двуязычный индивид имеет в своем распоряжении как постоянно присутствующий источник инноваций еще один язык. Словарь двуязычных лиц нуждается в пополнении по тем же причинам – внутренним (низкая частотность слов, вредная омонимия, потребность в синонимах) и внешним, социокультурным. В соответствии с последними двуязычный может быть даже более чем одноязычный, склонен принимать иноязычные обозначения новых предметов, ибо знакомство с другой культурой способствует большему осознанию их новизны.

Основная причина создания новой лексики, таким образом, связана с тем, что все перемены, происходящие и создаваемые обществом, требуют и получают соответствующее словарное оформление в виде названий (номинаций). Устойчивость или напротив недолговечность этих словарных «новшеств» различна, но в момент их появления и использования обществом они в той или иной степени отражают факт перемен, отмечаемых индивидуальным и коллективным сознанием [3].

Таким образом, в большинстве случаев заимствованные слова попадают в язык как средство называния новых вещей и выражение ранее неизвестных понятий. Случается и так, что фрагмент картины мира остается неизменным, но вследствие взаимодействия языков меняется способ его отображения в языке. Возникает вопрос о причинах замены одного способа выражения другим. Одна из наиболее частых причин, престижность одного языка по сравнению с другим и масштаб его распространения. В частности, можно привести в качестве примера англоамериканизмы, которые на сегодняшний день находятся на положении интернациональной лексики.

В результате придания английскому языку высокого статуса, расширения сфер его использования и увеличения числа билингвов, заимствования из английского

языка становятся социально более обусловленными, а, следовательно, и более многочисленными.

### Теоретический анализ

Процесс взаимовлияния французского и английского языков Канады имеет свои особенности. Можно говорить о значительном превалировании исконной лексики над неассимилированными англоязычными заимствованиями и о немалой роли в данном процессе таких явлений, как калькирование и семантическое заимствование.

Необходимо отметить, что в своей работе «*Anglicismes au Quebec*» (1982) исследователь французского языка Канады Жиль Кольпрон отводит 131 страницу из 194 (приблизительно 67%) калькам и семантическим англицизмам. В то время как в «Словаре англицизмов» (1980) которые встречаются во французском языке Франции Жозет Рей-Дебов и Жильберты Ганон тем же калькам и семантическим англицизмам отведено 12% общего объема словаря. Разница является достаточно красноречивой.

Распространению семантических заимствований и калек способствуют условия активного двустороннего языкового контакта, в ходе которого, происходит подчас неосознанное нивелирование социально-культурной маркированности языка [4]. В языке это нивелирование отражается большей частью на лексике. Однако если ситуация такова, что лексическое заимствование из более престижного языка не возможно, а языковое влияние все же имеет место, изменения происходят в семантике лексических единиц данного языка. Заимствуя новые значения, они стремятся к устранению семантической межъязыковой асимметрии, то есть к созданию межъязыковых синонимов.

В данной статье в качестве *семантического англицизма* рассматривается языковая единица, заимствующая значения у эквивалентной английской лексики. Таким образом, имеет место процесс атрибуции нового значения, а не создания новой лексической единицы. В большинстве случаев, основной характеристикой семантических англицизмов является то, что форма лексической единицы, принимающей новое значение, является идентичной или очень похожей (а иногда и этимологически родственной) форме той английской лексики, у которой данное значение заимствуется.

Следствием семантического заимствования являются изменения семантической структуры слова или изменения значения слова. По типу данных изменений проанализированную нами лексику можно разделить на следующие группы:

- лексические единицы, семантическая структура которых изменена в результате включения дополнительного значения;
- лексические единицы, семантическая структура которых не изменена, но имеет место расширение или сужение одного или нескольких значений слова;

Относительно изменений первого типа необходимо отметить, что лексика данной группы может заимствовать у английского эквивалента от одного до нескольких значений. Например, глагол *rencontrer* заимствовал у английского глагола *meet* семь значений:

1) выполнять обязательства; 2) отвечать на аргументы, на обвинение; 3) получать поддержку, апробацию; 4) отвечать на пожелания, на требования; 5) оправдывать прогнозы; 6) знакомиться; 7) разъезжаться.

*La voie doit être suffisamment large pour permettre à un autobus scolaire de rencontrer un autre véhicule* [9].– Дорога должна быть достаточно широкой, чтобы школьный автобус мог разъехаться с другим автотранспортом.

Существительное *place* заимствовало у английского *place* пять значений: 1) комната, помещение; 2) квартира; 3) комплекс зданий, торговый центр; 4) пол в кухонной комнате; 5) город.

*Un comptoir vitre occupe presque toute la place et ne laisse qu'un espace très réduit* [9].– Застекленный прилавок занимает почти все помещение, оставляя лишь небольшое пространство.

*trouble* < *trouble* заимствовано три значения: 1) неприятность; 2) огорчение; 3) поломка.

*Moi, je trouve que le féminisme ça nous a donné pas mal de trouble!* [6].– По моему мнению, феминизм принес нам немало неприятностей.



*realiser* < *to realise* заимствовано три значения: 1) отдавать себе отчет; 2) понимать, осознавать, представлять себе; 3) думать.

*Je ne sais pas si vraiment il **realise** bien sa position* [14].– Я не знаю, отдает ли он себе отчет в своем положении;

*accommodation(s)* < *accommodation* заимствовано три значения: 1) удобства, комфорт; 2) бакалейная лавка; 3) поезд, следующий со всеми остановками.

*anticiper* < *to anticipate* заимствовано значение «ожидать, предполагать, надеяться» например:

*J'**anticipe** un grand succes dans cette affaire* [10].– Я предвижу большой успех этого дела;

*apologie* < *apology* заимствовано значение «раскаяние, извинение».

*decharger* < *to discharge* заимствовано значение «освобождать от обязанностей, увольнять».

*Il a **decharge** son domestique hier* [13].– Он рассчитал вчера своего слугу;

*retourner* < *to return* заимствовано значение «возвращать».

*Tu me **retourneras** mon canif quand tu en auras fini* [8].– Ты вернешь мне перочинный нож, когда закончишь;

При семантическом заимствовании второго типа структура слова может оставаться неизменной, однако происходит изменение одного или нескольких лексических значений слова. Подобные изменения приводят к расширению или к сужению в лексическом значении. Например, существительное *festival* «фестиваль» во французском языке Франции употребляется только в значении «артистический праздник». В канадском варианте французского языка под влиянием английского слова *festival* оно стало называть любой праздник, т.е. имело место расширение лексического значения.

*breuvage* под влиянием английского *beverage* во французском языке Канады употребляется в значении «напиток» (молоко, чай, кофе, пиво, вино и проч.), тогда как во французском языке Франции данное слово имеет значение «лекарственное питье, фальсифицированный спиртной напиток».

*Voila le repas complet selon le classique menu du jour a 1,25\$: soupe tomate, viande, **breuvage** et pour dessert – pruneaux ou blanc-mange!*[9].– Вот полный перечень блюд согласно традиционному меню за доллар 25 центов: суп с томатами, мясо, напитки и на десерт – сливовый пирог или бланманже.

*coutellerie* под влиянием английского *cutlery* во французском языке Канады имеет значение «столовый прибор» (вилка, нож, ложка и проч.), в то время как его значение во французском языке Франции «ножевой товар».

*Le jour ou ils sont arrives, Nelly a achete la belle **coutellerie** d'argent* [6].– В день их приезда Нэлли купила красивые столовые приборы из серебра.

*affaire* под влиянием английского *affair* становится словом широкого значения «вещь; нечто; штукавина», тогда как во французском языке Франции оно имеет значение «дело; сделка; афера; тяжба; стычка».

Необходимо отметить, что данный тип изменений значения является наименее распространенным. Более продуктивной моделью семантических трансформаций во французском языке Канады является сужение лексического значения, при котором многие лексические единицы претерпевают смысловую специализацию. Так, слово *engin* – «механизм» приобрело два узких значения:

1) двигатель; 2) локомотив.

*Le gars du taxi starte l'**engin** et laisse runner le char une escousse* [7].– Водитель такси заводит двигатель, и машина на мгновение начинает двигаться.

Существительное *union* – «союз» во французском языке Канады приобрело узкое значение « профсоюз», а существительное *vente* – «торговля» значение «распродажа по сниженным ценам».

*Profitez de cette occasion de faire des economies ! **La vente** se termine le 30 juin !* [12].– Воспользуйтесь этой возможностью сэкономить! Распродажа по сниженным ценам заканчивается 30 июня!



Другим примером может служить слово *couvert* – «прибор, укрытие, кров, растительный покров», которое во французском языке Канады приобретает два узких значения: 1) крышка (для кастрюли, котелка, погреба, колодца и проч.); 2) обложка (у книги).

*Sur la table de la cuisine, trainait un petit pot ferme avec un couvert* [11]. – На кухонном столе стоял небольшой котелок, закрытый крышкой.

К этому списку можно добавить еще следующие примеры:

*acte* – «акт, документ» приобретает значение «контракт, договор»;

*compte* – «счет» приобретает два узких значения: 1) гол; 2) счет (за коммунальные и прочие услуги);

*alignement* – «установка по прямой линии» приобретает значение «центровка (регулировка автомобильных колес и валов)»;

*accrochage* – «подвеска; сцепление; стычка; вступление в контакт» приобретает значение «захват клюшкой (недозволенный прием в хоккее)» и т. д.

В ходе данного исследования было отмечено, что семантическим изменениям подвергается не только собственно французская лексика, под влиянием англо-американских заимствований. Но и сами англицизмы также претерпевают различные семантические трансформации. Эти изменения могут быть систематизированы следующим образом:

- лексические единицы, изменившие значение в результате появления специфических семантических наложений (коннотаций);
- лексические единицы, изменившие значение в результате апеллятивации.

Общие тенденции семантического развития языка играют существенную роль в формировании у слова той или иной оценки, в чем наблюдается тесная связь языка и общества. «Оценка представляет определенный семантический компонент или же формирует положительные или отрицательные коннотации данного слова» [2]. Иными словами, оценка является частью лексического значения англицизма и присоединяется к денотативному компоненту в семантической структуре. Оценка английских заимствований нередко отличается от той, какой она была у данного слова первоначально в языке-источнике. Например, хорошо известное всем любителям бокса, слово *punching bag* используется как в своем прямом значении «боксерская груша», так и в значении «козел отпущения» (человек, на которого направляют накопившуюся энергию, неудовлетворенные чувства).

*Dans une recent entrevue publiee dans le magazine american, Kirk Hammett disait que Jason Newsted etait le punching bag du groupe* [9]. – В недавнем интервью, опубликованном в американском журнале, Кирк Хэметт сказал, что Джейсон Невстед был козлом отпущения в группе.

Английское заимствование *buck* – «самец оленя», первоначально вошедшее во французский язык Канады именно в этом значении, в результате семантической трансформации, приобрело также и пейоративную коннотацию, а именно «жеребец» (о сексуально озабоченном мужчине).

Коннотативные изменения можно наблюдать и в случае со словом *pop-eye* – «пуцеглазый», которое во французском языке Канады приобретает значение «смазливая девчонка, привлекательная девушка».

Широко используемый во французском языке Канады англицизм *bozo* – «тип, личность, субъект» приобрел дополнительное значение «слабоумный, дурачок»:

*Et quand j'ai entendu crier dans la sale un autre bozo, je me suis sauve dans les coulisses* [13]. – Я исчез в кулисах, когда услышал крики еще одного дурака в зрительном зале.

К другим коннотативным изменениям во французском языке Канады относятся:

*matchmaker* – (анг. «антрепренер») в значении «сводник»;

*cheap* – (анг. «что-либо купленное дешево») в значении «пошляк»;

*flush* – (анг. «внезапный прилив, приступ») в значении «кутила, транжира»;

*full patch* – (анг. «лохмотья») в значении «полный идиот, шут гороховый»;

*chum* – (анг. «друг, приятель») в значении «ухажер, кавалер, любовник / ца»;

*frog* – (анг. «лягушка») в значении «лягушатник» (прозвище франкоканадцев).



Интересным примером семантического освоения английских заимствований во французском языке Канады является апеллиативация английских имен собственных. При переходе имен собственных в разряд нарицательных они наполняются новым значением. Данные преобразования могут быть представлены следующим образом:

1). Лексические значения, соотносящиеся с типичной продукцией:

*Cutex* (от названия американского бренда, производящего косметическую продукцию) – «лак для ногтей»

*J'avais oublié d'enlever mon **cutex** et c'est quand on a allumé les lumières que j'ai compris pourquoi il m'avait reconnu* [7]. – Я забыла снять лак для ногтей и когда зажгли свет я поняла, почему он меня узнал.

*Kodak* (от названия американского бренда, производящего фототовары) – «фотоаппарат»

*Kleenex* (от названия американского бренда, производящего средства гигиены) – «салфетка»

*Elle prenait de grandes respirations, s'épongeait le front avec des **Kleenex**, s'éventait de la main* [14]. – Она глубоко дышала, вытирала лоб салфеткой и обмахивалась рукой.

*Popsicle* (от названия американской продуктовой марки) – «попсикл, леденец на палочке»

*Pogo* (от названия американской продуктовой марки) – «пого, большой хотдог»

*La production massive de **Pogo oversized de 12 pouces de long destines au marche americain*** [8]. – Массовое производство пого, длиной более 12 дюймов, предназначенных для американского потребителя.

*Pablum* (от названия американской продуктовой марки) – «паблем» (вид детского питания).

2). Лексические значения, соотносящиеся с типичной деятельностью и характеристикой именуемого человека:

*Paul Jones* (от имени собственного) – «Пол Джонс» (танец, во время которого, танцующие меняются партнерами в тот момент, когда останавливается музыка)

*Les enfants aiment la musique et les records de vieux temps <...> alors on va jouer et puis on va danser un **Paul Jones*** [8]. – Дети любят музыку и записи прошлых лет<...> тогда сначала поиграем, а затем станцуем Пол Джонс.

### Заключение

Таким образом, национально-культурной особенностью англицизмов данного типа во французском языке Канады является то, что объектом заимствования выступает значение, а именно одна или несколько сем эквивалентной английской лексемы. Результатом семантического заимствования является обогащение семантического объема исходной лексической единицы дополнительными семами. Отметим также, что в процессе языкового освоения английские заимствования также подвергаются семантическим трансформациям, что может привести к изменениям их коннотации. Семантические англицизмы во французском языке Канады широко распространены и, как правило, обусловлены явлением глобализации английского языка. Кроме того, они являются очередным выражением английского языкового и культурного влияния в ряду проявлений последствий билингвизма в Канаде.

### Список литературы

1. Кондакова М.Ф. Языковые контакты как объект лингвистического исследования / М.Ф. Кондакова // Уральские лингвистические чтения. – Екатеринбург, 2001.
2. Крысин Л.П. Языковое заимствование как проблема диахронической социолингвистики / Л.П. Крысин // Диахроническая социолингвистика. – М., 1993. – С. 131-150.
3. Розен Е.В. На пороге XXI века. Новые слова и словосочетания в немецком языке / Е.В. Розен. – М.: Изд-во Менеджер, 2000. – 192 с.
4. Сухорукова Ю.С. Динамика семантических процессов заимствования в современном французском языке (свободный и связанный контекст): Автореф. дис. ... канд. филол. наук / Ю.С. Сухорукова. – С.-Петербург, 2005.

5. Хауген Э. Процесс заимствования / Э. Хауген // Новое в лингвистике. – М.: Изд-во Прогресс, 1972. – Вып. VI. – С. 344-382.
6. Claudais M. Ne pleurez pas tant, Lysandre. – Montreal : Editions Libre Expression, 1993.
7. Cormier Y. Grandir a Moncton. – Quebec : Editions d'Acadie, 1993.
8. Hamelin L. Cowboy. – Montreal : XYZ Editeur, 1992.
9. Le Journal de Quebec. Quotidien quebecois d'information.
10. Montmorency A. De la ruelle au boulevard. – Montreal : Lemeac, 1992.
11. Pellerin F. Dans mon village, il y a belle Lurette. – Montreal : Planete rebelle, 2001.
12. Pomerleau F. Le Grand Blanc. – Montreal : Libre Expression, 1989.
13. Soucy R. Recits de forestiers. – Quebec : Les Presses de l'Universite Laval, 1976. Tremblay M. Demain matin Montreal m'attend. – Ottawa : Lemeac, 1978.

## NATIONAL-CULTURAL COMPONENT OF PROCESS OF LINGUISTIC BORROWING

**J. Baghana**  
**N.V. Trescheva**

*Belgorod*  
*State*  
*University*

*e-mail:*  
*baghana@yandex.ru*  
*trescheva@bsu.edu.ru*

The article deals with some national-cultural peculiarities of linguistic borrowing in bilingual situations. These peculiarities are shown by the example of semantic loanwords. Different thematic groups of borrowings and the reasons of their penetration in Canadian French language are determined.

Key words: borrowing, semantic loanwords, bilingual, equivalent, language contact.